



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 285**

25 Νοεμβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 654/Μ. 5430

Έγκριση του Προγράμματος εκπαιδευτικής, επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2002-2003-2004 και 2005. Ιερουσαλήμ, 10.7.2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδας και του κράτους του Ισραήλ για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα, στις 18.5.1992 και κυρώθηκε με τον 2267/1994 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο 227 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 22.12.1994

2. του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2002-2003-2004 και 2005, που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ στις 10 Ιουλίου 2002 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAM FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

FOR THE YEARS 2002-2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, desiring to further develop their relations and cooperation in the fields of culture, education and science in accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, signed on May 18, 1992, have agreed upon the following Program for Educational, Scientific and Cultural Cooperation, for the years 2002, 2003, 2004 and 2005.

1. EDUCATION AND SCIENCE

1.1. The two Parties will encourage direct co-operation between the Academy of Athens and the Israeli Academy of Sciences and Humanities.

1.2. Every Party will encourage the participation of scientists of the other country in international scientific conferences, taking place in its country.

1.3. The two Parties will encourage direct contacts between the Institutions of Higher Educations of the two countries and the conclusion of co-operation agreements between such Institutions, in fields of common interest, according to the rules and regulations of each country.

1.4. Both Parties will encourage their Universities to cooperate in the field of archaeology according to direct agreements signed between them.

1.5. The two Parties will examine the possibility of introducing the teaching of the language of the other country at their respective Institutions of Higher Education. Details will be agreed upon, through diplomatic channels, between the Institutions.

1.6. The two Parties welcome the establishment of the Center of Modern Greek studies at the University of Haifa which conducts studies on Modern Greek language and Modern Greek history and culture.

1.7. During the validity of the present Program, the two Parties will exchange, for a period of up to five (5) days each, six (6) members of the teaching staff of their universities or experts, in order to exchange experience or give lectures.

1.8. During the validity of the present Program, the two Parties will exchange, for a period of up to five (5) days each, three (3) experts in the fields of primary and secondary education, or in the field of the administration of the education and one (1) member of the teaching staff of their Institutions of Technological Education in order to exchange experience and information concerning the educational system of the other country.

1.9. The two Parties will exchange films of cultural con-

tent in order to be included in the educational television programs of the two countries. During the validity of the present Program, the two Parties will exchange, for period of up to seven (7) days, one (1) expert on educational television.

1.10. The two Parties will exchange information and documentation concerning the equivalence of diplomas and academic degrees, according to the rules and regulations of each country.

1.11. The two Parties will grant, annually, two (2) scholarships for for a period of eight (8) months each, for language studies or post-graduate studies or research.

1.12. The two Parties will grant annually, one (1) scholarship for a summer language course.

1.13. The Israeli Party invites 1-2 Greek educators to participate in the yearly courses on the teaching of the Holocaust and anti-Semitism, offered by Yad Va'Shem - Martyrs' and the Heroes' Remembrance Authority - in Jerusalem.

1.14. The Israeli Party express its appreciation for the fact that in the course of the meeting of the Council of Europe Education Ministers, held in Krakow (15-17 October 2000) the Greek Party has adopted the Declaration of the Stockholm International Forum on the Holocaust, (January 2000). The two Parties will do their utmost to implement.

1.15. Recognizing the importance of proper presentation of the other country in school textbooks, the parties will continue to encourage co-operation aimed at improving the content of history and geography textbooks, in order to avoid misrepresentations and misconceptions.

1.16. The Israeli Party notifies the Greek Party that Yad-Vashem is preparing a project about righteous among the nation's in different countries, among them in Greece, and will welcome any help given to this endeavor by the Greek party.

1.17. The two Parties will encourage joint activities of teaching and study projects among schools through Information, Communication and Technology (ICT).

1.18. The two Parties will encourage the establishment of a joint committee on developing and planning cooperative programs to submit to the European Union for budgeting, regarding training, teaching and teachers training.

2. YOUTH EXCHANGE

2.1. The two Parties will encourage co-operation and contacts between the Israeli Youth Exchange Council and the Greek General Secretariat for Youth.

The two Parties will exchange relevant information and experience, especially on development taking place in every sector concerning youth.

2.2. The two Parties express their satisfaction for the Greek local Authorities initiative (KEDKE) to host a number of Israeli youth in summer camps in Greece during summer 2002.

3. SPORTS

3.1. The two Parties welcome the intention to sign an agreement on sports between the Israeli Sports Authority and the Greek Sports Authority.

3.2. The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

4. ARCHIVES AND LIBRARIES

4.1. During the validity of the present Program, the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to five (5) days, in order to be informed on matters of their specialty. The two Parties, through their national libraries, will exchange books, publications and microfilms.

5. ARCHAEOLOGY

5.1. The two Parties will exchange, through their competent authorities, publications and magazines of archaeological content.

5.2. The two Parties will exchange two or three (2-3) experts in the fields of archaeology, conservation of works of art and restoration of monuments, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information on matters of their specialty.

5.3. The Parties will encourage the hosting of the archeological exhibition "glass from the holy land" organized by the Israeli Antiquities Authority in the Benaki Museum in Athens.

6. CULTURE & ART

6.1. The two Parties will encourage cooperation in different fields of culture and direct contacts between artists, organizations and institutions of culture.

6.2. The two Parties will encourage the exchange of an exhibition, the theme of which will be determined through diplomatic channels.

6.3. The two Parties will jointly participate in developing multilateral cultural cooperation and will encourage co-operation by their representatives in international cultural organizations and exchange information about artistic events of international significance to be held in their countries.

6.4. The two Parties note with satisfaction the activities of the cultural and friendship associations in Greece and Israel and agree to encourage their initiatives to increase cultural exchanges.

6.5. The two Parties will exchange annually two or three (2-3) personalities in the various fields of culture (fine arts, theatre, music, dance, folklore, etc.), for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience on matters of their specialty.

6.6. The two Parties will encourage the exchange of performing artists such as musicians, conductors, choreographers, stage directors and others from related fields on a commercial or non-commercial basis.

6.7. The Israeli Party wishes to mention with satisfaction the following projects, which took place during the validity of the previous program.

- The Cameri Theatre – "Ashkava" - June 2000.
- Liat Dror and Nir Ben Gal – in Kalamata Dance Festival – July 2000.
- Israeli participation in Mediatera 2000 and E-PHOS music festivals.
- The Translation into Greek the books of the well known writers: "The Love of Judith" by Meir Shalev, "Voyage to the end of the millennium" by A.B Yehshua, "The same sea" and "The story begins" by Amos Oz.
- The Greek participation in Suzanne Dallal Dance Europe Festival with Edafos dance theatre – May 2000.
- Inbal Pinto – in Kalamata Dance Festival - 1999.

6.8. The Israeli Party expresses its interest to participate in the Cultural Olympiad – 2001-2004 and would like to support the participation of the internationally renowned "Itim theatre Ensemble" with their new play "mythos" which is based on Greek plays.

7. LITERATURE.

7.1. The two Parties express their satisfaction for the growing number of translations of literary works from Hebrew to Greek and from Greek in to Hebrew.

7.2. The two Parties will encourage publishers in their country to translate and publish modern literary works of the other country. To this effect, they will exchange one (1) expert in this field (publisher or translator), for a period of seven (7) days.

7.3. The two Parties will exchange up to three (3) writers or experts in the field of modern literature, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience on matters of their specialty.

7.4. Each Party will encourage the publication of a special issue, dedicated to the modern literature of the other country.

7.5. The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that will take place in Jerusalem in 2003 and in 2005.

8. VISUAL ARTS

8.1. During the course of this program, the Parties will exchange one (1) museum curator or expert on the restoration of art, for a period of up to seven (7) days. The purpose of the visits will be to allow these experts to learn about developments taking place in the other country that are relevant to their specialty, and to exchange expertise.

8.2. The two Parties will endeavor to exchange information on contemporary artistic achievements in the field of visual arts, artistic crafts and photography.

9. CINEMA

9.1. The two Parties will encourage the holding of a film-week, during which they will exchange one or two (1-2) experts in cinema, for a period of up to five (5) days. Technical and other details will be determined directly, between the competent authorities of the two countries.

9.2. Each Party will encourage the participation of the other in international film festivals organized in each territory.

The Israeli Party notifies the Greek Party of the following film festivals that are held in Israel:

- The Jerusalem Film Festival (July).
- The Haifa Film Festival, which is dedicated to the theme of "Neighbors in the Mediterranean" (autumn).
- The student film Festival at Tel-Aviv University (heold every two years in June).
- The Doc - Aviv Documentary Film Festival (spring).

The Parties will assist in sending the films via diplomatic channels.

10. MUSIC

10.1. The two Parties will encourage the development of cooperation between music institutions of both countries, exchange of musicians, also on a commercial or non-commercial basis.

10.2. The two Parties will strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

10.3. Both Parties will encourage cooperation in the production of documentary films related to Israeli and Greek music and culture.

10.4. Both Parties will encourage the cooperation between Schools for Jazz and the contemporary music.

10.5. The Israeli Party welcomes Greek participation in the Mediterranean musical dialogue, the Keshet Eilon – Violin masterworks for young violinists, the Tel Hai Piano Master classes and the "Music in the Valley" strings master classes in Kibbutz Mizra, all held every year.

11. DANCE

11.1. Both Parties will encourage the exchange of ballet, modern dance and folklore groups, as well as experts, choreographers, teachers and dancers and promote participation in each other's festivals.

11.2. The Israeli Party invites the Greek Party to send dance presenters to the "Curtain Up International Exposure" event which is taking place annually, at the Suzanne Dallal Center, Tel-Aviv.

11.3. The Israeli Party invites the Greek Party to send artists and groups to the "Carmiel Dance Festival" held annually in July.

12. FESTIVALS AND CULTURAL EVENTS

12.1. The tTwo Parties will encourage the participation of artists and groups in cultural events and festivals in each other's other country.

12.2. The two Parties will exchange one (1) expert in the fields of festivals, for a period of up to seven (7) days, in order to exchange information and promote the co-operation in this field.

12.3. The Israeli Party informs the Greek Party of the following major festivals to take place in Israel:

* The Israel Festival of Jerusalem, May, annually
* The Red Sea Jazz Festival in Eilat, August, annually
* The International Guitar Festival, Tel Aviv, July, annually
* The Kfar Blum Chamber Music Festival, SeptemberJuly, annually
* The Carmiel Folk Dance Festival, July, annually
* Zimriya-World Assembly of Choirs, August, 2003

* The Arthur Rubinstein Music Competition, April, 2003
* Keshet Eilon workshop, September, annually
* International Harp Contest, 2003
* The Jerusalem International Puppet Theatre Festival, July, annually
* The Liturgica in Jerusalem, December, annually.

13. MASS MEDIA

13.1. Both Parties will encourage direct co-operation between the public radio and television organizations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programs and information concerning mass media.

14. MISCELLANEOUS

14.1. The two Parties will promote active co-operation within UNESCO, EU and other international organizations in the areas of culture, education and science.

14.2. All provisions and activities laid down in this Program will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of the host country.

14.3. The provisions of the present Program shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they may deem desirable.

14.4. The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges, in accordance with the present Program, constitutes an integral part of this Program.

14.5. The present Program will enter into force on the date of its signing and will remain in force until the 31st of December 2005, whereupon it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Program takes place in Athens.

Done and signed in Jerusalem on July, 10, 2002 in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the State of Israel

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates‘ proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars, information about specialty, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English or the language of the host country), program and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party its offers not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates files not later than March 31.

3. The candidates files must contain:

- Complete application forms
- Curriculum vitae
- Copies of study diplomas (certified)
- Program of planned studies
- Health certificate

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English.

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English. In particular, candidates for post-graduate studies must have a fair command of the language of the receiving country and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending Side shall forward to the receiving Side the candidates’ files not later than April 30.

The receiving Side shall announce its final acceptance of the candidates not later than June 30.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Program, to the receiving country’s capital and back.

2. The Israeli Party shall provide:

120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the program.

3. The Greek Party shall provide:

- 75 euro daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory if they result from the program of stay
- Cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

4. Individuals sent under the provisions of this Program will be responsible for their own medical iInsurance (except for scholars).

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Israeli Party shall provide:

- A monthly allowance of the NIS equivalent of 600 USD to cover basic expenses.
- Exemption from tuition fees.
- Health insurance (excluding dental care and chronic diseases)

3. The Greek Party shall provide:

- A monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
- A lump sum of 58 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum
- Exemption from tuition fees
- Travel expenses within Greek territory, according to the approved program of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 euro.
- Health insurance for the students will be covered by the receiving Party (not including dental care and chronic diseases).

c) Summer Courses

1. The candidates shall cover the traveling costs to the place of the summer course and back.

2. The Greek Side shall cover all remaining expenses of the summer courses (tuition, accommodation and meals according to the conditions provided for each summer course and cultural program).

3. The Israeli Side shall cover tuition fees, registration fees, health insurance and accommodation. In addition the scholar will receive the sum of $400 for living expenses.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Program will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working program, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Program in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as materials indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Program will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Israeli Party shall provide:

120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the program.

3. The Greek Party shall provide:

- 75 euro per day for hotel and living expenses
- A lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit, to cover cost of travel within Greece.

4. Medical insurance for individuals sent under the provisions of this Program will be covered by the individuals themselves.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear the cost of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibition within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Program.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

Greek Delegation:

1. Mr. Panayotis Zografos, Ambassador of Greece to Israel, Head of the delegation.

2. Mrs. Anna Dalamanga, Expert – Counselor A', Directorate of Cultural and Educational Affairs, MFA.

3. Mrs. Melina Papadaki – Papagrigoraki, Director of International Educational Relations, Ministry of Education.

4. Mrs. Dimitra Argyrou, Head of International Agreements' Department, Ministry of Cultureral.

5. Mrs. Maria Solomou, Second Secretary, Embassy of Greece.

Israeli Delegation:

1. Mr. Dan Kyram, Deputy Director General for Cultural and Scientific Affairs, MFA.

2. Ms. Pnina El-Al, Counselor, Head of International Organization, Education and Sport section, MFA.

3. Mr. Arie Scher, First Secretary, Head of Scholarship and Science Section, MFA.

4. Ms. Yaffa Gev, Deputy Director, Division of International Relations, Ministry of Education.

5. Ms. Nilli Cohen, Dance and Stage art Department Director, Ministry of Culture.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ, η οποία υπεγράφη στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2002, 2003, 2004 και 2005.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

1.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Ισραηλινής Ακαδημίας Θετικών και Ανθρωπιστικών Επιστημών.

1.2 Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή επιστημόνων της άλλης χώρας σε διεθνή επιστημονικά συνέδρια που πραγματοποιούνται στη χώρα του.

1.3 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και τη σύναψη συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

1.4 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τα πανεπιστήμιά τους να συνεργασθούν στον τομέα της αρχαιολογίας βάσει απευθείας συμφωνιών που θα υπογραφούν μεταξύ τους.

1.5 Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την πιθανότητα εισαγωγής της διδασκαλίας της γλώσσας της άλλης χώρας στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των ιδρυμάτων δια της διπλωματικής οδού.

1.6 Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την ίδρυση του Κέντρου Νεοελληνικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο της Χάιφα, το οποίο προσφέρει σπουδές νεοελληνικής γλώσσας και νεότερης ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού.

1.7 Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών τον καθένα, έξι (6) μέλη του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστήμιων τους ή εμπειρογνώμονες, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών ή την πραγματοποίηση διαλέξεων.

1.8 Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών τον καθένα, τρεις (3) εμπειρογνώμονες στους τομείς της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ή στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης, και ένα (1) μέλος του διδακτικού προσωπικού των τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

1.9 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ταινίες πολιτιστικού περιεχομένου για να συμπεριληφθούν στα προγράμματα της εκπαιδευτικής τηλεόρασης των δύο χωρών. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, έναν (1) ειδικό στον τομέα της εκπαιδευτικής τηλεόρασης.

1.10 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό σχετικά με την ισοτιμία διπλωμάτων και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

1.11 Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε έτος δύο (2) υποτροφίες για περίοδο οκτώ (8) μηνών την καθεμιά, για σπουδές ή μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα στον τομέα της γλώσσας.

1.12 Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε έτος μία (1) υποτροφία για θερινό πρόγραμμα γλώσσας.

1.13 Η Ισραηλινή Πλευρά προσκαλεί 1 - 2 έλληνες εκπαιδευτικούς για να συμμετάσχουν στα ετήσια προγράμματα για τη διδασκαλία του Ολοκαυτώματος και του Αντισημιτισμού, τα οποία προσφέρουν το Ίδρυμα Μαρτύρων Γιάντ Βασέμ και η Υπηρεσία Μνήμης Ηρώων στην Ιερουσαλήμ.

1.14 Η Ισραηλινή Πλευρά εκφράζει την εκτίμησή της για το γεγονός ότι, κατά τη διάρκεια της συνόδου των Υπουργών Παιδείας του Συμβουλίου της Ευρώπης, η οποία διεξήχθη στην Κρακοβία (15 - 17 Οκτωβρίου 2000), η Ελληνική Πλευρά υιοθέτησε τη Διακήρυξη του Διεθνούς Φόρουμ της Στοκχόλμης (Ιανουάριος 2000). Τα δύο Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εφαρμογή της.

1.15 Αναγνωρίζοντας τη σημασία της κατάλληλης παρουσίασης της άλλης χώρας στα σχολικά εγχειρίδια, τα Μέρη θα εξακολουθήσουν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία για τη βελτίωση του περιεχομένου των βιβλίων ιστορίας και γεωγραφίας, με σκοπό την αποφυγή της εσφαλμένης παρουσίασης και των παρανοήσεων.

1.16 Η Ισραηλινή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά ότι το Ίδρυμα Γιάντ Βασέμ ετοιμάζει πρόγραμμα σχετικά με τους «δίκαιους των εθνών» σε διάφορες χώρες, μεταξύ των οποίων η Ελλάδα, και θα δεχθεί κάθε δυνατή βοήθεια στην προσπάθεια αυτή από την Ελληνική Πλευρά.

1.17 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις κοινές δραστηριότητες διδακτικών και μελετητικών προγραμμάτων μεταξύ σχολείων μέσω της Πληροφορικής, των Επικοινωνιών και της Τεχνολογίας.

1.18 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύσταση μικτής επιτροπής για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό προγραμμάτων συνεργασίας προς υποβολή στην Ευρωπαϊκή

Ένωση για τη χρηματοδότηση μέσω του κοινοτικού προϋπολογισμού, σε σχέση με την εκπαίδευση, τη διδασκαλία και την επιμόρφωση εκπαιδευτικών.

2. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΝΕΩΝ

2.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ του Ισραηλινού Συμβουλίου Ανταλλαγής Νέων και της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς της Ελλάδας.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ιδίως σχετικά με τις εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία.

2.2 Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την πρωτοβουλία της ΚΕΔΚΕ να φιλοξενήσει ορισμένο αριθμό ισραηλινών νέων σε θερινές κατασκηνώσεις στην Ελλάδα το καλοκαίρι του 2002.

3. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

3.1 Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την πρόθεση υπογραφής συμφωνίας για τον αθλητισμό μεταξύ της Ισραηλινής Υπηρεσίας Αθλητισμού και της Ελληνικής Υπηρεσίας Αθλητισμού.

3.2 Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επανεπιβεβαιώνουν τη βούλησή τους να ενισχύσουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

4. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

4.1 Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειονόμο και έναν (1) βιβλιοθηκονόμο, για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους. Τα δύο Μέρη, μέσω των εθνικών βιβλιοθηκών τους, θα ανταλλάξουν βιβλία, εκδόσεις και μικροταινίες.

5. ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

5.1 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους, εκδόσεις και περιοδικά αρχαιολογικού περιεχομένου.

5.2 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο με τρεις (2 - 3) ειδικούς στους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης έργων τέχνης και της αναστήλωσης μνημείων, για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

5.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη φιλοξενία αρχαιολογικής έκθεσης με θέμα «Είδη Υαλουργίας από τους Αγίους Τόπους», την οποία θα διοργανώσει η Ισραηλινή Υπηρεσία Αρχαιοτήτων στο Μουσείο Μπενάκη στην Αθήνα.

6. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

6.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε διαφόρους τομείς του πολιτισμού και τις απευθείας επαφές μεταξύ καλλιτεχνών, οργανισμών και ιδρυμάτων πολιτισμού.

6.2 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μιας έκθεσης, το θέμα της οποίας θα προσδιορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

6.3 Τα δύο Μέρη θα συμμετάσχουν από κοινού στην ανάπτυξη πολυμερούς πολιτιστικής συνεργασίας και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς πολιτιστικές οργανώσεις και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με καλλιτεχνικές εκδηλώσεις διεθνούς σημασίας που διεξάγονται στις χώρες τους.

6.4 Τα δύο Μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ενώσεων και των συνδέσμων φιλίας στην Ελλάδα και το Ισραήλ και συμφωνούν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες τους για την αύξηση των πολιτιστικών ανταλλαγών.

6.5 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο με τρεις (2 - 3) προσωπικότητες σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (καλές τέχνες, θέατρο, μουσική, χορός, λαογραφία κ.λπ.) για περίοδο διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών την καθεμία, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

6.6 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ερμηνευτών όπως μουσικοί, διευθυντές ορχήστρας, χορογράφοι, σκηνοθέτες και άλλοι από σχετικούς τομείς, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

6.7 Η Ισραηλινή Πλευρά επιθυμεί να αναφέρει με ικανοποίηση τις ακόλουθες δραστηριότητες, οι οποίες πραγματοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύος του προηγούμενου προγράμματος.

- Θέατρο Κάμερι - «Άσκαβα» - Ιούνιος 2000.
- Λίατ Ντρορ και Νιρ Μπεν Γκαλ - στο Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας - Ιούλιος 2000.
- Ισραηλινή συμμετοχή στα μουσικά φεστιβάλ Mediatera 2000 και E-PHOS.
- Μετάφραση στα Ελληνικά των βιβλίων των γνωστών συγγραφέων Μέιρ Σάλεβ («Ο έρωτας της Ιουδήθ»), Α. Μπ. Γιεσούα («Ταξίδι στο τέλος της χιλιετίας») και Άμος Οζ («Η ίδια θάλασσα» και «Η ιστορία αρχίζει»).
- Ελληνική συμμετοχή στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Χορού Σουζάν Νταλλάλ με το χοροθέατρο ΕΔΑΦΟΣ - Μάιος 2000.
- Ίνμπαλ Πίντο - στο Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας - 1999.

6.8 Η Ισραηλινή Πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον να συμμετάσχει στην Πολιτιστική Ολυμπιάδα 2001 - 2004 και θα ήθελε να υποστηρίξει τη συμμετοχή του διεθνούς φήμης «Θεατρικού Συνόλου Ίτιμ» με το νέο έργο του «Μύθος», το οποίο βασίζεται σε ελληνικά θεατρικά έργα.

7. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

7.1 Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τον αυξανόμενο αριθμό μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων από την Εβραϊκή στην Ελληνική και από την Ελληνική στην Εβραϊκή.

7.2 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν εκδότες των χωρών τους να εκδίδουν σύγχρονα λογοτεχνικά έργα της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα αυτό (εκδότη ή μεταφραστή) για περίοδο διάρκειας επτά (7) ημερών.

7.3 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μέχρι τρεις (3) συγγραφείς ή ειδικούς στον τομέα της σύγχρονης λογοτεχνίας για περίοδο επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό

την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

7.4 Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την έκδοση ειδικού τεύχους αφιερωμένου στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

7.5 Η Ισραηλινή Πλευρά προσκαλεί την Ελληνική Πλευρά να συμμετάσχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Ιερουσαλήμ, η οποία θα διεξαχθεί στην Ιερουσαλήμ το 2003 και το 2005.

8. ΕΙΚΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

8.1 Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) έφορο μουσείου ή ειδικό στην αποκατάσταση έργων τέχνης για περίοδο διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών. Σκοπός των επισκέψεων είναι να επιτραπεί στους ειδικούς αυτούς να μάθουν σχετικά με τις εξελίξεις στην άλλη χώρα που αφορούν την ειδικότητά τους και να ανταλλάξουν τεχνογνωσία.

8.2 Τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τα σύγχρονα καλλιτεχνικά επιτεύγματα στον τομέα των εικαστικών τεχνών και της φωτογραφίας.

9. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

9.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή εβδομάδας κινηματογράφου, κατά τη διάρκεια της οποίας θα ανταλλάξουν έναν με δύο (1 - 2) ειδικούς στον κινηματογράφο, για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

9.2 Κάθε μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή του άλλου στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διεξάγονται σε κάθε χώρα.

Η Ισραηλινή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά σχετικά με ακόλουθα φεστιβάλ που διεξάγονται στο Ισραήλ:

- Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Ιερουσαλήμ (Ιούλιος).
- Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Χάιφα, το οποίο είναι αφιερωμένο στο θέμα «Γείτονες στη Μεσόγειο» (φθινόπωρο).
- Το φοιτητικό φεστιβάλ κινηματογράφου του Πανεπιστημίου του Τελ - Αβίβ (το οποίο διεξάγεται κάθε δύο έτη τον Ιούνιο).
- Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ του Ντοκ - Αβίβ (άνοιξη).

Τα Μέρη θα βοηθήσουν αποστέλλοντας τις ταινίες δια της διπλωματικής οδού.

10. ΜΟΥΣΙΚΗ

10.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ μουσικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και την ανταλλαγή μουσικών, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

10.2 Τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τη συμμετοχή των μουσικών τους, καθώς και κριτών και παρατηρητών, σε σημαντικά φεστιβάλ, διαγωνισμούς και εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

10.3 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στην παραγωγή ταινιών ντοκιμαντέρ σχετικά με την ισραηλινή και την ελληνική μουσική και πολιτισμό.

10.4 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολών τζαζ και σύγχρονης μουσικής.

10.5 Η Ισραηλινή Πλευρά χαιρετίζει την ελληνική συμμετοχή στο μεσογειακό μουσικό διάλογο, το Κεσέτ Είλόν - αριστουργήματα βιολιού για νέους βιολιστές, τα σεμινάρια τελειοποίησης πιάνου Τελ Χάι και τα σεμινάρια τελειοποίησης εγχόρδων «Μουσική στην Κοιλάδα» στο Κιμπούτζ Μιζρά, τα οποία διεξάγονται όλα σε ετήσια βάση.

11. ΧΟΡΟΣ

11.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μπαλέτων, σύγχρονων χορευτικών και φολκλορικών ομάδων, καθώς και ειδικών, χορογράφων, δασκάλων και χορευτών και θα προωθήσουν τη συμμετοχή στα φεστιβάλ που διεξάγονται στην κάθε χώρα.

11.2 Η Ισραηλινή Πλευρά καλεί την Ελληνική Πλευρά να αποστείλει παρουσιαστές χορού στην εκδήλωση «Διεθνής Αυλαία», η οποία διεξάγεται κάθε χρόνο στο Κέντρο Σουζάν Νταλλάλ στο Τελ - Αβίβ.

11.3 Η Ισραηλινή Πλευρά καλεί την Ελληνική Πλευρά να αποστείλει καλλιτέχνες και ομάδες στο «Φεστιβάλ Χορού Καρμιέλ», το οποίο διεξάγεται κάθε χρόνο τον Ιούλιο.

12. ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

12.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών και ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ στη χώρα του καθενός.

12.2 Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα των φεστιβάλ, για περίοδο διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών, για την ανταλλαγή πληροφοριών και την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

12.3 Η Ισραηλινή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά σχετικά με ακόλουθα σημαντικά φεστιβάλ που διεξάγονται στο Ισραήλ:

- Το Ισραηλινό Φεστιβάλ της Ιερουσαλήμ, το Μάιο, κάθε χρόνο
- Το Φεστιβάλ Τζαζ Ερυθράς Θάλασσας στο Εϊλάτ, τον Αύγουστο, κάθε χρόνο
- Το Διεθνές Φεστιβάλ Κιθάρας, Τελ Αβίβ, τον Ιούλιο, κάθε χρόνο
- Το Φεστιβάλ Μουσικής Δωματίου Κφαρ Μπλουμ, τον Ιούλιο, κάθε χρόνο
- Το Φεστιβάλ Χορού Καρμιέλ, τον Ιούλιο, κάθε χρόνο
- Παγκόσμια Συγκέντρωση Χορωδιών Ζιμρίγια, τον Αύγουστο του 2003
- Μουσικός Διαγωνισμός Άρθουρ Ρούμπινσταϊν, τον Απρίλιο του 2003
- Εργαστήριο Κεσέτ Είλόν, το Σεπτέμβριο, κάθε χρόνο
- Διεθνής Διαγωνισμός Άρπας, το 2003
- Διεθνές Φεστιβάλ Κουκλοθέατρου Ιερουσαλήμ, τον Ιούλιο, κάθε χρόνο
- Τα Λειτουργικά της Ιερουσαλήμ, το Δεκέμβριο, κάθε χρόνο.

13. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

13.1 Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων οργανισμών ραδιοτηλεόρασης των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των επίσημων πρακτορείων ειδήσεων, με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και πληροφοριών σχετικά με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

14. ΔΙΑΦΟΡΑ

14.1 Τα δύο Μέρη θα προαγάγουν την ενεργό συνεργασία στην ΟΥΝΕΣΚΟ, την ΕΕ και άλλους διεθνείς οργανι-

σμούς στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

14.2 Όλες οι διατάξεις θα εφαρμόζονται και οι δραστηριότητες που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα θα διεξάγονται δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

14.3 Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα δύο Μέρη, δια της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις που τυχόν θα κρίνουν επιθυμητές.

14.4 Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

14.5 Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2005, οπότε και θα παραταθεί αυτομάτως, αν το επιθυμούν τα Μέρη, μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος στην Αθήνα.

Έγινε και υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ στις 10 Ιουλίου 2002, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για την Κυβέρνηση	Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας	του Κράτους του Ισραήλ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος ατομικά στοιχεία, πληροφορίες σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει τις προσφορές του στο Παραλαμβάνον Μέρος το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- συμπληρωμένη αίτηση
- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών
- πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερθέντα έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική.

4. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής και θα πρέπει να έχουν γίνει προηγουμένως δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα

Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Απριλίου.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων, αποστολών κ.λπ. στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει:

Το ισόποσο 120 δολαρίων την ημέρα σε σέκελ για την κάλυψη όλων των εξόδων σε σύνδεση με το πρόγραμμα.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- 75 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα της επίσκεψης
- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Τα πρόσωπα που αποστέλλονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος είναι υπεύθυνα για την ιατρική ασφάλισή τους (εκτός από τους υποτρόφους).

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στη χώρα υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει:
- το ισόποσο μηνιαίας υποτροφίας 600 δολαρίων σε σέκελ για την κάλυψη των βασικών εξόδων
- απαλλαγή από τα δίδακτρα
- ασφάλεια υγειονομικής περίθαλψης (με την εξαίρεση οδοντιατρικής περίθαλψης και χρόνιων παθήσεων).

Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή

στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας

- εφάπαξ ποσό 58 ευρώ για έξοδα διαμονής σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 88 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δεν δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία
- απαλλαγή από τα δίδακτρα
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 88 ευρώ
- η ασφάλεια υγειονομικής περίθαλψης των φοιτητών θα καλύπτεται από τη χώρα υποδοχής (με την εξαίρεση οδοντιατρικής περίθαλψης και χρόνιων παθήσεων).

γ) Θερινά προγράμματα

1. Οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα έξοδα μετάβασης στο χώρο διεξαγωγής του θερινού προγράμματος και επιστροφής από αυτόν.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα καλύπτει όλα τα υπόλοιπα έξοδα των θερινών προγραμμάτων (δίδακτρα, διαμονή και γεύματα, σύμφωνα με τους όρους κάθε θερινού προγράμματος και του πολιτιστικού προγράμματος).

3. Η Ισραηλινή Πλευρά θα καλύπτει τα δίδακτρα, έξοδα εγγραφής, ασφάλεια υγειονομικής περίθαλψης και διαμονή. Επιπλέον, ο υπότροφος θα λαμβάνει το ποσό των 400 δολαρίων για έξοδα διαβίωσης.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν θα καλύπτονται από το Αποστέλλον Μέρος.

2. Η Ισραηλινή Πλευρά θα παρέχει:

Το ισόποσο 120 δολαρίων την ημέρα σε σέκελ για την κάλυψη όλων των εξόδων σε σύνδεση με το πρόγραμμα.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 75 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- εφάπαξ ποσό 90 ευρώ ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

4. Η ιατρική ασφάλιση των προσώπων που αποστέλλονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται από τα ίδια.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς της έκθεσης στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθεί σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμισθεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των Μερών.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, της εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, προσκλήσεις και κατάλογοι). Επίσης, το Παραλαμβάνον Μέρος θα αναλάβει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το Αποστέλλον Μέρος βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και τη διεξαγωγή της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που αφορούν την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία είναι αναγκαία για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύσουν την έκθεση και για τη διάρκεια της διαμονής τους.

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

1. Παναγιώτης Ζωγράφος, Πρεσβευτής της Ελλάδας στο Ισραήλ, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Άννα Δαλαμάγκα, Εμπειρογνώμων - Σύμβουλος Α΄, Διεύθυνση Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών.

3. Μελίνα Παπαδάκη - Παπαγρηγοράκη, Διευθύντρια Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων, Υπουργείο Παιδείας.

4. Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών Συμφωνιών, Υπουργείο Πολιτισμού.

5. Μαρία Σολωμού, Δεύτερη Γραμματέας, Πρεσβεία της Ελλάδας.

Ισραηλινή Αντιπροσωπεία:

1. Νταν Κυράμ, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Πολιτιστικών και Επιστημονικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

2. Πνίνα Ελ - Αλ, Σύμβουλος, Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Οργανώσεων, Εκπαίδευσης και Αθλητισμού του Υπουργείου Εξωτερικών.

3. Άρι Σερ, Πρώτος Γραμματέας, Προϊστάμενος Τμήματος Υποτροφιών και Επιστήμης του Υπουργείου Εξωτερικών.

4. Γιάφφα Γκεβ, Αναπληρωτής Διευθυντής της Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας.

5. Νίλι Κοέν, Διευθύντρια της Διεύθυνσης Χορού και Σκηνοθετικής Τέχνης του Υπουργείου Πολιτισμού.

Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**Περίοδος**	**Τιμές σε EURO**	**Τεύχος**	**Περίοδος**	**Τιμές σε EURO**
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ